

## BULLETIN de LIAISON N°8 de la DELEGATION du LOIRET – juin 2012



**Adresse : Maison des Associations 46 ter rue Sainte Catherine 45000 ORLEANS**

**Site : [www.maisons-paysannes.org](http://www.maisons-paysannes.org)**

**Courriel : [loiret@maisons-paysannes.org](mailto:loiret@maisons-paysannes.org)**

Pierre PLISSON  
Délégué  
761 rue des Plaises  
45160 OLIVET  
02 38 63 08 12  
[pplisson@orange.fr](mailto:pplisson@orange.fr)

Brigitte BOURGEOIS  
45100 ORLEANS  
[alain.bourgeois@neuf.fr](mailto:alain.bourgeois@neuf.fr)

Gérard CHARBONNEL  
Architecte Conseil  
45450 DONNERY  
02 38 59 26 56  
[groupe.sept.45@wanadoo.fr](mailto:groupe.sept.45@wanadoo.fr)

Alain DALAIGRE  
45150 DARVOY  
02 38 59 82 64  
[alain.dalaigre@orange.fr](mailto:alain.dalaigre@orange.fr)

Jean Michel GELLY  
Gâtinais  
45230 CHATILLON-COLIGNY  
06 63 64 91 66  
[jmgelly@yahoo.fr](mailto:jmgelly@yahoo.fr)

Pascal JULLIEN  
45380 LA CHAPELLE-SAINT-  
MESMIN  
02 38 88 54 04  
[pascal-jullien@wanadoo.fr](mailto:pascal-jullien@wanadoo.fr)

Claude MARCOULT  
45140 INGRE  
02 38 74 92 57

Claudie PLISSON  
45160 OLIVET  
02 38 63 08 12  
[claudie.plisson@orange.fr](mailto:claudie.plisson@orange.fr)

Gaston SOULIEZ  
Bulletin de Liaison  
45160 OLIVET  
[gaston.souliez@wanadoo.fr](mailto:gaston.souliez@wanadoo.fr)

Christian VEILLON  
45380 La CHAPELLE ST MESMIN  
02 38 55 38 93  
[christian.veillon@wanadoo.fr](mailto:christian.veillon@wanadoo.fr)

Michel VINAUGER  
Trésorier  
45160 OLIVET  
02 38 69 06 45  
[michel.vinauger@wanadoo.fr](mailto:michel.vinauger@wanadoo.fr)

### Editorial

-----

Vous allez bientôt, pour la plupart d'entre vous, partir en vacances, peut-être loin de nos maisons paysannes du Loiret.

Alors bonnes vacances, après notre assemblée des adhérents – ouverte aux non adhérents - qui se tiendra le 23 juin à La Chapelle Saint Mesmin, dans une maison paysanne (1) restaurée avec les conseils de MPF, c'est-à-dire de notre architecte-conseil Gérard CHARBONNEL, il y a maintenant plus de vingt ans. Ce sera l'occasion de nous rencontrer, et pour certains d'entre vous, de faire connaissance et d'échanger des idées, des pratiques, des expériences, enfin tout ce qui fait la richesse de nos relations, pour le plus grand profit de notre patrimoine rural.

Vous pourrez aussi découvrir comment vous familiariser avec la généalogie de votre maison paysanne grâce à notre ami François CÔME, président de Maisons Paysannes de Touraine. Vous pourrez également, si vous devez décaper les murs de votre maison pour la restaurer, apprendre à en dater les éléments avec les explications de Clément ALIX, archéologue du bâti.

Sachez aussi que la Région Centre, que nous remercions chaleureusement, a accepté, dans le cadre de son opération « ID EN CAMPAGNE », la plus grande partie de nos propositions de stages et chantiers-école sur les colombages, le torchis, l'isolation des colombages, les enduits terre, ce qui devrait nous permettre d'avancer dans la restauration et donc la sauvegarde de notre patrimoine rural, pas seulement solognot. Nous compléterons ces formations par un stage enduit que nous avons en projet avec la Chambre d'Agriculture du Loiret, et qui sera ouvert, comme les premiers, à tous. Quant au chantier du four à pain de Mézières-lez-Cléry, il est en voie d'achèvement.

Un dernier mot : en complément du site internet national de MPF, le site de la délégation du Loiret sera prochainement opérationnel et permettra à la fois de nous faire mieux connaître, mais surtout d'aider encore plus efficacement les propriétaires ou futurs propriétaires dans leurs travaux de restauration.

Pierre PLISSON, délégué.

## COMPTE-RENDU D'ACTIVITE

- ❖ **Congrès des délégués MPF à MENDE, du 5 au 9 octobre 2011** : *(voir compte-rendu par Alain DALAIGRE page 6)*
- ❖ **Exposition à la Maison des Associations du 30 janvier au 4 février 2012** : cette manifestation a connu un succès comme d'habitude .Elle fut cette année marquée par deux orientations, l'une habituelle vers les **scolaires** (et l'on verra plus loin le point fait par Claudie PLISSON (p 5) sur les actions dans ce domaine), l'autre vers les **élus** à qui une invitation particulière avait été envoyée et une **conférence** qui leur était tout particulièrement dédiée. Intitulée : « **Val de Loire, architecture et paysage : les acteurs et les enjeux** », elle était axé sur la nécessité de préserver les paysages dans leur continuité, et plus particulièrement le long de la zone du Val de Loire, classée au Patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco. Après un rappel des buts de l'association Maisons Paysannes de France, il a été dressé un bref constat sur l'état du paysage dans le Val de Loire, et plus particulièrement dans le département du Loiret.  
*(Le compte-rendu de cet exposé est présenté par le conférencier, Christian VEILLON p 4).*
- ❖ **Exposition au domaine du CIRAN le 1<sup>er</sup> Avril 2012** : cette participation devient habituelle ; malheureusement cette année le beau temps ne fut pas au rendez-vous et la fréquentation laissa à désirer.
- ❖ **Journées de MARDIE du 12 au 15 -04-2012** : voir compte-rendu par P. et C. ALLARD p5)
- ❖ **Journées du développement durable à Orléans les 2 et 3 juin 2012** : rencontres et discussions productives, puisque plusieurs adhésions ont été enregistrées.

## PROGRAMME d'ACTIVITE

- ❖ **le 23 juin 2012 : Assemblée générale des adhérents MPF 45**: cette année l'assemblée générale aura lieu à La Chapelle-Saint MESMIN à la Maison de Beauvois, 11 rue de Beauvois (derrière l'Espace Béraire) :
  - 10h30 : rendez-vous Place du Bourg pour une visite du bourg guidée par des adhérents locaux ;
  - 12h : apéritif à la maison de Beauvois ;
  - 12h30 : pique-nique sur place (apporter son déjeuner) ;
  - 4h30 : assemblée des adhérents : rapport moral et financier, discussion, puis exposés de Clément ALIX (archéologue à la ville d'Orléans) : l'archéologie du bâti, de François CÔME (pdt de Maisons Paysannes de Touraine) : la généalogie immobilière et de Jean-François BARATIN : les basses-gouttes (sous réserve)
- ❖ **9 septembre 2012 de 11h à 19h : Rentrée en Fête à Orléans**. Il s'agit de la journée des associations d'Orléans. MPF45 aura, comme les années passées un stand, au Campo Santo vraisemblablement.
- ❖ **15 et 16 septembre à Olivet** : à l'occasion des Journées Européennes du patrimoine, sensibilisation des membres des Comités de Quartiers au patrimoine rural bâti d'Olivet, visite des quartiers, etc
- ❖ **du samedi 20 au lundi 22 octobre 2012 : Salon Terre Naturelle à Orléans, Parc des expositions**. MPF45 sera présent au Salon Terre Naturelle avec **peinture à l'ocre, panneau d'enduits et torchis sur pan de bois** et donnera une conférence sur le thème : « Isoler la maison de pays avec des matériaux naturels ».

Adopté par le Conseil Régional le 16 décembre 2011, le dispositif d'Appel à Initiatives de Développement Rural appelé « ID en campagne » a pour objectif d' « affirmer que le développement local ne peut être le fruit de la seule impulsion publique et qu'il doit être conjugué à des initiatives privées ou impliquant fortement des privés, à titre individuel ou sous forme associative, porteuses de plus-value économique et sociale sur le territoire » (transmission de savoir-faire en l'espèce). C'est dans ce cadre que la délégation du Loiret de MPF, comme chef de projet en partenariat avec, notamment, deux communes du Pays Sologne-Val Sud (Sigloy et Mézières-lez-Cléry), le service formation de MPF, l'association Les Palissons, la CAPEB Centre et le Lycée Gaudier-Brzeska, a répondu à cet appel à projet. Pour être retenu le projet devait répondre à divers critères résumés ainsi : il devait impliquer mutualisation et transversalité, innovation, intérêt pour le territoire et maintien du lien social.

Deux éléments du projet ont été écartés mais six autres ont été retenus :

- ❖ formation torchis pour adultes particuliers (5 stages de 2 jours) et professionnels (2 stages d'1 jour) ;
- ❖ atelier colombage de deux jours au lycée Gaudier-Brzeska (torchis et chaux naturelle) ;
- ❖ chantier école colombage ouvert aux scolaires et adultes dont professionnels, sur l'ancien presbytère de Sigloy ;
- ❖ formation aux techniques d'isolation des colombages : 3 stages de 2 jours pour grand public et 2 stages d'1 jour pour professionnels ;
- ❖ formation enduit terre pour finition intérieure (chantiers écoles) ;
- ❖ formation pratique sur la brique : réfection-reconstruction d'un four à pain à Mézières-lez-Cléry (chantier en voie d'achèvement).

Ce projet important qui donne lieu à une aide financière substantielle de la Région Centre, que nous remercions au nom de tous ceux qui bénéficieront de ce projet, va continuer à être mis en œuvre dans les prochains mois et mobiliser la Délégation. Je fais par conséquent appel à tous ceux qui sont intéressés soit par l'encadrement, soit par la participation aux formations et chantiers école pour se manifester auprès du délégué (02 38 63 08 12) ou auprès d'Alain DALAIGRE (02 38 59 82 64). Bien entendu les programmes (dates, lieux, modalités) seront communiqués le moment venu et en temps utile.



*Reconstruction en cours d'un four à pain de Mézières*

## Le résumé de la conférence animée par Christian VEILLON

*On constate que la qualité architecturale des centres historiques s'améliore nettement. Mais en ce qui concerne le paysage, un décalage est perceptible entre les objectifs souhaités par les acteurs du patrimoine et la réalité. On observe trop souvent à l'intérieur du Val :*

- *un paysage qui se dégrade, qui « s'alourdit » au fil du temps,*
- *des maisons rurales réparées au ciment, un produit qui ne leur convient pas, et qui par conséquent s'abîment,*
- *des « requalifications » excessives de routes ou de chemins, une dégradation du « petit patrimoine »,*
- *des entrées d'agglomérations très laides, des publicités agressives ou déplacées...*

### **Quel bilan du classement au Patrimoine mondial peut-on établir 12 ans après ?**

- *Que s'est-il produit en Val de Loire depuis le classement de 2000 ?  
Le comportement des habitants, des professionnels ou des élus s'est-il modifié ?*

*Selon l'avis du conférencier, peu de choses ont changé. Il semble que l'on continue à gérer nos villes avec les mêmes réflexes qu'auparavant. Pourtant le Val a été classé dans sa continuité sur plus de 250 kilomètres... Et aujourd'hui les touristes passent souvent leurs vacances en le parcourant intégralement. Il faudrait donc pourtant bien s'occuper de gérer l'ensemble.*

### **Autre constat : un type de tourisme émerge en ce moment dans le Val, l'itinérance.**

*La Loire à vélo est aujourd'hui le vecteur le plus important de ce nouveau mode de tourisme itinérant.*

*Ce que recherche le touriste aujourd'hui dans un type d'itinérance (qui peut être aussi pédestre, automobile, fluvial ou ferroviaire), c'est un environnement de qualité tout au long du chemin.*

*Or tout le long du Val, ce sont les maisons paysannes donnent le ton au paysage. S'il se dégrade, les propriétaires, mêmes les plus motivés, risquent de se décourager et finiront peut-être par vendre leurs biens.*

**Face à ces nouveaux modes de découverte du Val, il est primordial de repenser nos modes de fonctionnement, nos relations. C'est un appel aux élus qui est lancé...**

*Elus ou membres d'associations, nous sommes des acteurs de bonne volonté, et pourtant nous nous heurtons souvent à des murs, des incompréhensions, des contradictions... Il faut arriver à faire vivre le classement au Patrimoine mondial, de manière à ce qu'il serve d'exemple pour tout le département, pour la Région, etc.*

### **Quelques suggestions ont été évoquées :**

- *Viser la qualité plutôt que la quantité, la sobriété plus que le « tape-à-l'œil » dans tout aménagement urbain,*
- *Sauvegarder le petit patrimoine autant que le grand,*
- *Réfléchir et consulter (les professionnels, les associations) avant d'agir, et prendre plus de temps et de réflexion,*
- *Mieux se coordonner entre les différents acteurs du patrimoine, et tenter d'établir une sorte de « gouvernance », de règle du jeu, qui associe davantage l'ensemble des acteurs locaux.*

### **Et plus particulièrement sur le dernier point des relations entre les acteurs...**

- *Propriétaires / Mairies : l'accueil en Mairie est à repenser : le propriétaire a besoin de conseils, il ne faut pas « l'assommer » immédiatement de règlements, d'interdits. Le Maire doit aussi parvenir à convaincre sans contrainte.*
- *Mairies / Services départementaux d'architecture (ABF) : Les ABF devraient plus souvent constater sur le terrain le réel respect des règlements dans les secteurs des zones protégées mais ils ne reçoivent que peu de dossiers...*
- *Police de l'urbanisme : Les contrôles des règlements d'urbanisme sont parfois en retrait, voire inexistant par endroit. Le contrôle des maires ne doit d'ailleurs pas s'effectuer exclusivement à l'intérieur des périmètres des zones protégées.*
- *Entre Collectivités (Régions / Départements / Communautés d'agglomérations / Syndicats mixtes (Mission Val de Loire))*

*Plutôt que d'être en concurrence, les différentes collectivités devraient essayer de bâtir ensemble une politique commune sur quelques fondamentaux identitaires du Val, avec ce fil conducteur du classement au patrimoine mondial.*

*Mais tous les citoyens résidents dans le Val doivent aussi être acteurs de cette chaîne de qualité du paysage dans leurs gestes du quotidien.*

### **En conclusion...**

*Une quarantaine d'auditeurs étaient présents à cette conférence, mais trop peu d'élus... Et la plupart des élus présents étaient déjà largement convaincus...*

## Journées de MARDIE du 12 au 15 avril 2012

( compte-rendu par Patrick et Cécile ALLARD)

Faisant suite au chantier d'enduit à la chaux de la petite maison de Genon, MPF Loiret et « De Mardiacus à Mardié » se sont retrouvés les 12-13-14-15 avril, pour une intervention en milieu scolaire détaillée par ailleurs, une exposition sur le bâti rural du Loiret et plus particulièrement sur Mardié. Le dimanche, une conférence de Gérard CHARBONNEL, architecte conseil MPF, suivie d'une balade dans le village complétaient le programme du week-end.

L'exposition présentait les nouveaux panneaux photos de Mardié, morphologie et détails de maisons, matériaux utilisés, présentation du chantier de la petite maison de Genon, et d'autres images de villages du Loiret précédemment étudiés.

Les matériaux traditionnels utilisés, tuiles, briques, ocre pour réaliser les peintures, quelques ferronneries ainsi que des reproductions d'anciennes cartes postales de Mardié complétaient l'expo.



A proximité du chantier torchis et peinture des écoles, l'expo ouverte le vendredi n'a pas reçu beaucoup de visites de parents. Le samedi, les visiteurs furent plus nombreux, sans atteindre la grande foule, dommage.

Dimanche matin, Gérard CHARBONNEL commentait le diaporama réalisé sur Mardié.

Les formes d'habitats, les enduits, les couleurs, les ouvertures : portes, fenêtres, lucarnes, les toitures et gouttières... ont alimenté le dialogue.

Puis une trentaine d'auditeurs-marcheurs ont cheminé dans le village, accompagnés des commentaires de Gérard Charbonnel



Un petit apéro suivi d'un pique-nique à la « petite maison » : un moment fort convivial sous un ciel clément et l'occasion de découvrir le chantier réalisé conjointement par les deux associations

### Le site internet de la délégation :

**Michel BRULE** nous fait savoir : La délégation du Loiret a franchi un nouveau pas ! Elle dispose maintenant de son propre outil de communication internet, devenu incontournable de nos jours ; Pour le moment, le site web accessible à l'adresse <http://www.maisons-paysannes-loiret.org> n'est pas encore ouvert au grand public (authentification requise). L'équipe éditoriale travaille d'arrache-pied pour introduire le contenu sur les conseils techniques d'un des adhérents de l'association qui a mis à disposition ce site.

## Retour sur le congrès des délégués MPF (octobre 2011)

Réuni tous les 2 ans, ce congrès n'est pas une instance décisionnelle mais un moment de réflexion et d'échange sur la vie de l'Association.

Le Président national, Georges DUMENIL, excusé pour raisons de santé, rappelait dans son message d'introduction toute l'importance de ce congrès des délégués, acteurs locaux de la sauvegarde de nos maisons paysannes.

La **délégation de Lozère** qui nous accueillait en octobre avait tout mis en œuvre pour une parfaite réussite de ce congrès. Une délégation très structurée, très étoffée, avec de sérieuses compétences et des personnalités fortes bien connues au niveau national (Daniel Goupil, Luc Barré).

Nos amis lozériens voulaient que ce congrès soit inscrit dans leur territoire aux multiples visages.

Un programme très dense où chaque jour la réflexion en groupes occupera environ 3 heures, les excursions et la convivialité prenant le reste.

Les thèmes de réflexion abordés ont permis des échanges intéressants, mais parfois « brouillons ».

Des jeunes délégués encore peu nombreux ont apporté une contribution très positive au débat.

### Thèmes :

- Architecture contemporaine, pastiche ou création ?
- Formation
- Quoi de neuf en isolation ?
- Services conseil
- Nouvelles sources d'énergie
- De la consommation à la consom'action
  
- Vie associative (charte graphique pour une identité visuelle – communication)
- Association et adhérents
- Guide du délégué.

Une synthèse sera restituée en fin de congrès et alimentera les orientations de l'association.

Les excursions nous ont fait découvrir les 3 visages lozériens :

- **L'Aubrac et la Margeride**, « pays » du granite
- **Les Cévennes**, « pays » du schiste
- **Les Causses et les Gorges**, « pays » du calcaire.

En Aubrac, la dégustation de l'aligot au buron s'est imposée naturellement pour le grand bonheur des congressistes... En route, nous avons fait un arrêt à Nasbinals (église romane construite en granite), puis nous avons visité une ferme remarquable près du château de la Baume.

Une communauté orthodoxe (adhérente à MPF) nous a ouvert ses portes sur les terres du schiste en **Cévennes**. Frère Jean, avec une autorité « généreuse » et Frère Joseph, tout en douceur, nous ont accueillis dans leur monastère où la patte MPF se retrouve partout ; la pierre sèche est ici une religion !

Le **Causse Méjean** que l'on rejoindra en effleurant les Gorges du Tarn nous fera découvrir une ferme musée, parfaitement restituée dans son état primitif. Nous serons également accueillis chaleureusement par un adhérent dans une « vraie » maison paysanne où la marmite dans la cheminée est encore chaude.



En option, le dimanche, pour les congressistes téméraires (accès par « chemins paysans ») et pas très pressés, un adhérent ouvrait les portes d'une restauration ambitieuse sur le Causse Méjean. Là encore, le Lozérien (même d'adoption) a montré combien l'accueil était une vraie valeur.



*L'aligot au buron*



*Une restauration exemplaire, à l'extérieur comme à l'intérieur*

La **délégation de la Sarthe** s'est portée candidate pour l'organisation du congrès 2013.

## Notre action en milieu scolaire

◆ Quatre enseignants de cycle 3 (dont un enseignant déjà venu en 2009) ont amené leur classe à l'**expo de janvier 2012 à la Maison des Associations**. Puzzles et jeu de piste ont permis aux enfants de s'imprégner des caractéristiques du bâti rural et de s'entraîner à reconnaître le bâti de chaque « pays » du Loiret.

◆ Une professeure de technologie de collège, venue visiter l'expo, nous a demandé des interventions dans deux de ses classes de cinquième (une partie du programme concerne la relation habitat/milieu) à la suite d'un travail sur l'expo du Conseil Général qu'elle a fait venir; l'intervention (A. Dalaigre et C. Plisson) s'est faite dans 2 classes au collège Dunois d'Orléans au mois de mai 2012, avec **diaporama, présentation de matériaux anciens, démonstration de mortier à la chaux et torchis** (bien sûr sur à échelle réduite!).



◆ A **Mardié** : les deux écoles de Mardié, maternelle et élémentaire, ont participé aux journées

organisées en commun par MPF et l'association De Mardiacus à Mardié : le jeudi, la grande section de l'école maternelle s'est initiée au torchis et à la peinture à l'ocre avec Sylvette Béziat, la directrice de l'école ; le vendredi, les élèves de Mme Slande (CM), directrice de l'école élémentaire après avoir travaillé en classe sur la recette et les questions de proportionnalité, ont fabriqué la peinture avec patience et compétence et se sont lancés eux aussi dans la mise en couleur de menuiseries, palettes, caisses...et dans le remplissage des pans de bois



installés sous le préau de l'école maternelle avec l'aide de leur enseignante et des bénévoles de MPF et de Mardiacus, notamment Alain Dalaigre, Patrick Allard et Claudie Plisson.; l'après-midi une autre classe de cycle 3 les a rejoints.

La terre argileuse avait été prise à proximité, sur le chantier d'un bâtiment communal, avec l'aide d'un membre des services techniques détaché par la Mairie de Mardié, qui a également apporté son assistance efficace pour toute la journée de jeudi.



## Un chantier de restauration de plancher à quenouilles

Dans une ancienne ferme de la région de Gien (agrée par la Fondation du patrimoine), la détérioration partielle d'un plancher torchis imposa une restauration dans l'esprit du « respect du vieux bâti »...

Le 3 septembre 2011, avec Blandine comme monitrice, cinq autres personnes (propriétaires, famille et amis) ont travaillé dur toute la journée en suivant toutes les étapes de la mise en œuvre de cette restauration : de la démolition des surfaces abîmées jusqu'au lissage des 18 quenouilles fabriquées puis posées sur place.



L'ambiance de ce travail collectif fut à la fois très studieuse et enjouée. Notamment dans les phases où les deux équipes, côte à côte tartinaient le foin humide avec la barbotine (mélange terre et eau) pour ensuite enrouler et torsader les barrelets de châtaigner réalisant ainsi les quenouilles. Retrouver les efforts, les gestes et tours de mains des anciens a fait surgir parmi nous des sensations kinesthésiques (rappelant le tour des potiers), des émotions, émulations (sentiments de soulagement et de fierté) ainsi que des réminiscences de patois berrichon... On a bien « potassé » (malaxé) le « gaudignat » (mélasse que les écoliers tartinaient sur leur pain au cours de la récréation), même excitation, même jubilation !

Mais le soir venu, on avait tant « arcandé » (se donner beaucoup de mal pour l'exécution d'une tâche pour laquelle on n'est pas préparé), que nous étions tous « aclannés » (fatigués) et que la dernière phase (enduit) fut un peu « mascandée » (ratée, abîmée).

En comparaison de cette journée mémorable, cet épisode n'est qu'un détail... de plus rattrapable.

« A cœurs vaillants... »

...Rendez-vous donc pour la suite !



Vient de paraître :

### ARCHITECTURES AGRICOLES

LA MODERNISATION DES FERMES – 1945-1999

De Hervé CIVIDINO, directeur adjoint du CAUE du Loiret, éd. Presses Universitaires de Rennes. 22 €

« Autrefois construits selon des savoir-faire ancestraux, les bâtiments agricoles répondent aujourd'hui aux formules de la construction industrielle. Leur architecture standardisée, dictée par l'optimisation des rendements et l'économie, est marquée par une grande simplicité volumétrique. Mis à part quelques variations dues aux différences climatiques et programmatiques, on ne peut qu'être frappé par leur homogénéité. Maladroïtement dissimulés dans les paysages, ces bâtiments sont fréquemment décriés tandis que l'architecture vernaculaire – celle du souvenir des campagnes d'antan – est portée aux nues par les amateurs de patrimoine. Ainsi les liens qui naguère unissaient le bâti au terroir se sont distendus ; à tel point que l'on peut évoquer un véritable divorce entre architecture et agriculture. Nous en avons recherché les raisons tout au long de cette histoire de la modernisation des fermes en interrogeant les mécanismes selon lesquels s'est réalisée l'innovation et en analysant les discours des acteurs qui l'ont portée dans les campagnes ».